

马波
著

浮梦



旧书
海

浮梦旧书海

马 波 著

 上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

浮梦旧书海/马波著. —上海:上海远东出版社,2010
ISBN 978-7-5476-0123-5

I. 浮… II. 马… III. 线装—图书—版本—中国—
民国 IV. G256.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 231891 号

策 划: 黄政一
责任编辑: 黄政一
封面设计: 李 廉
版式设计: 李如琬
责任制作: 李 昕

浮梦旧书海

著者: 马 波

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社
地址: 中国上海市仙霞路 357 号
邮编: 200336
网址: www.ydbook.com
发行: 新华书店上海发行所 上海远东出版社
制版: 南京前锦排版服务有限公司

印刷: 上海望新印刷厂
装订: 上海望新印刷厂
版次: 2010 年 4 月第 1 版
印次: 2010 年 4 月第 1 次印刷
开本: 850×1168 1/32
字数: 238 千字
印张: 11 插页 5
印数: 1—2250

ISBN 978-7-5476-0123-5/G·110 定价: 48.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)

如发生质量问题,读者可向工厂调换。

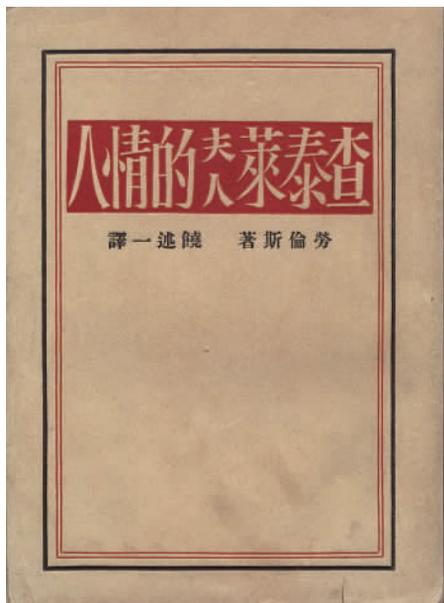
零售、邮购电话: 021-62347733-8555



《初期白話詩稿》封面



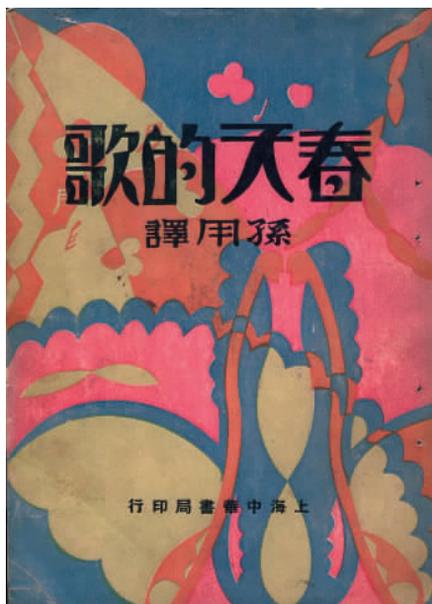
《金陵賣書記》封面



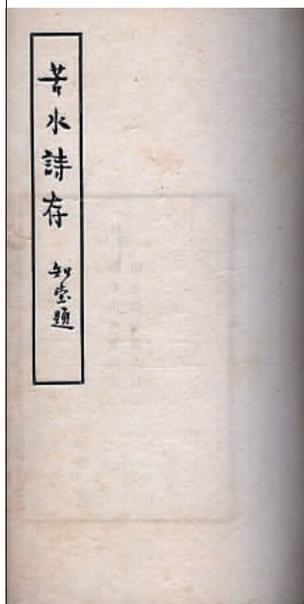
《查泰來夫人的情人》封面



《白屋說詩》封面



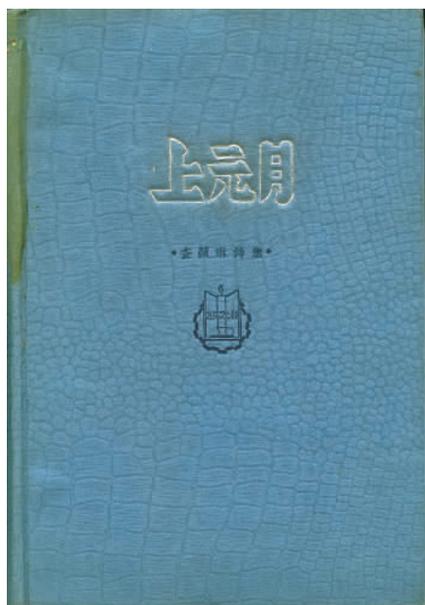
《春天的歌》封面



《苦水詩存》封面



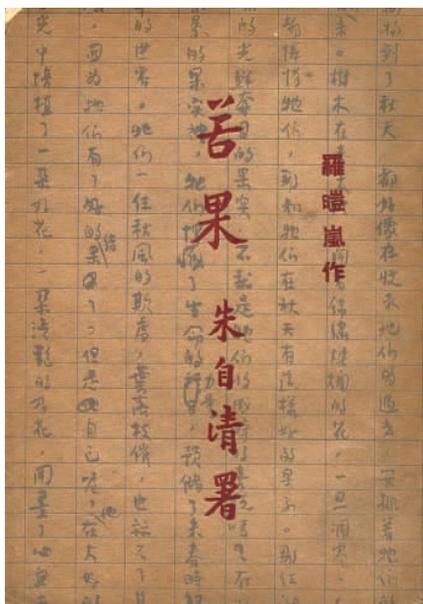
《丰年》封面



《上元月》封面



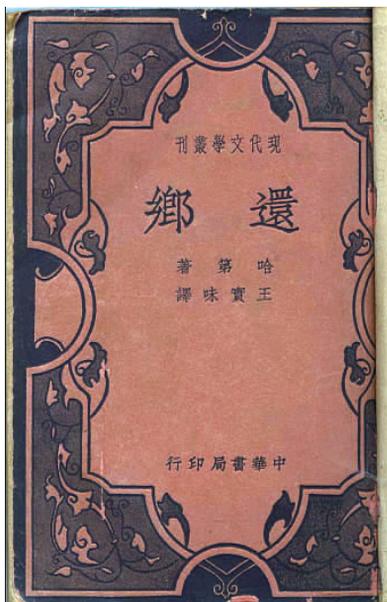
《故乡》封面



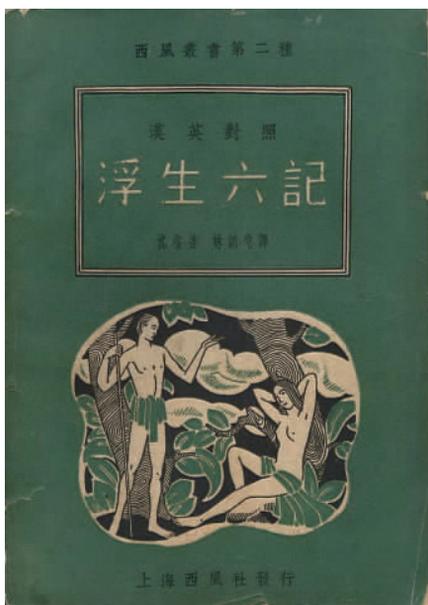
《苦果》封面



《文艺论丛》封面



《还乡》封面



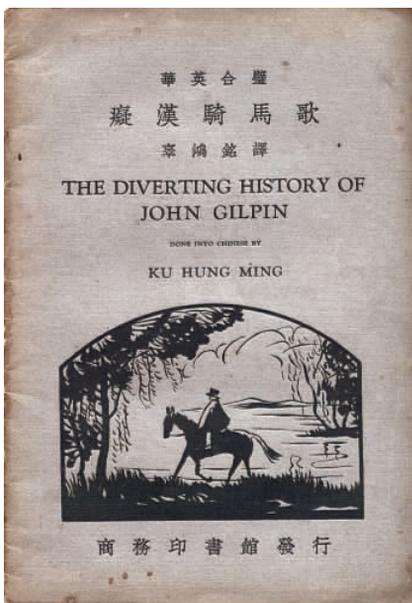
《浮生六記》封面



《浮生六記》封面



《黑人詩選》封面



《痴漢騎馬歌》封面

序

几近不惑之年，与书结缘的时间占去大半。其间，换过恋人，换过工作，换过住所，而不离不弃的只有那几架尘封的旧书。饭桌旁、枕头边、厕所内，唾手可得的不是筷子，不是饰物，不是手纸，只是旧书。老婆对我给予了罕见的大度，除了偶尔发几句牢骚外，对我的底线就是：旧书脏，别乱放；哪儿拿的，收哪儿去。而令我吃惊的是，牙牙学语的幼子每天醒来的第一件事，竟也是抓起身边的彩色童话书，一边指指点点，一边念念有词。

第一次买书的情景记忆犹新。那是初中二年级时，天津古文化街开张，其中今古书社和文林阁专卖打折书，且二者与天津古籍书店颇有渊源，卖的多是文史类书籍，所以我是那里的“常客”——看的多，买的少。那时我一周的零花钱是一元人民币，第一笔书账就是攒了一个月零花钱后，拿在手里反复摩挲的上海古籍版《水浒全传》，红色封皮上印着陈老莲的《水浒叶子》，那如获至宝般的心情至今记忆犹新。

初中、高中、大学，工作，我一直没有离开故乡天津，于是书店、

书摊就成了我成长成人中不可或缺的注脚。天津古籍书店的所有门市部，从文化街到鼓楼，从劝业场到烟台道，基本是我闲暇时的根据地，而散落于东西南北的书摊：本溪路、美院前街、古玩城、沈阳道、珠江道、八里台、二宫、三宫——则是我一骑单车走南闯北、东杀西突的必经之地。工作后出差正事完毕的首选便是当地旧书店，旅游时常常抛开妻子四下访书，年前我俩日本游的最大收获就是：老婆玩转迪斯尼，老马观花神保町（东京有名的旧书街）。

寒斋的存书中，旧平装算是稍有亮色。引我走进旧平装世界的，首推《晦庵书话》。唐弢先生的文字，信笔拈来，淡中有味，百读不厌，不同于当下自以为“奇货可居”的书账体书话。关于很多新文学版本的知识，令初出茅庐的我大开眼界，竟萌发了“按图索骥”的“妄想”。我的第一本旧平装，是20世纪90年代中期，得自文化街翠雅斋的《春之烦恼》，陈福煦著，光华书店1932年再版，花费60元。从此一发而不可收拾，而寻访旧平装的伴生物就是，丰富自己在版本学、文史掌故方面的知识，这方面我纯由兴起，走的是“野路子”，但境由心生，自得其乐。

我的旧书中，没什么孤本秘笈，有的只是一位爱书者的淘书记，其间或笑语盈盈，或灰头土脸。本希望敝帚自珍，而禁不住好友张元卿兄的鼓动，经不起上海远东出版社黄政一兄的晓以大义，竟也过了一把敲键盘码字的瘾。所幸，内中文字都是在下访书、读书的“如实交代”，示以同好，以去独乐之虞，不求共鸣，盼收见笑之功。

马 似

2009年10月

目 录

- 1 / 天演论
- 6 / 愧庐诗文钞
- 12 / 许南英的《窥园留草》
- 18 / 慎园老人与戴果园
- 27 / 书缘顾随
- 35 / 李大钊的几种著述
- 41 / 联大漫漫八年路
- 48 / 闻一多的最后一次演讲考
- 54 / 李长之的《鲁迅批判》及其他
- 63 / 周作人与《爱的成年》
- 68 / 也说《金陵卖书记》
- 73 / 黄炎培与甲子社

- 79 / 朱自清的《经典常谈》
- 83 / 杨之华和《文坛史料》

- 89 / 杨之华的《文艺论丛》
95 / 另一个杨之华
100 / “霜枫丛书”之一《浮生六记》
105 / 林语堂译《浮生六记》
113 / 罗素与中国
121 / 世界语论文集
128 / 孙用与世界语
135 / 质文社的“文艺理论丛书”
- 144 / 罗皑岚的《苦果》
148 / 罗皑岚的《创》
152 / 芳信与《春蔓》
158 / 袁犀的《时间》
164 / 山丁和《丰年》
170 / 上元月
176 / 严辰的第一本诗集
182 / 柳无忌的手校本
189 / 陆晶清的签名本
195 / 短命诗人朱鸳雏
200 / X光线里的西施
204 / 一部年谱 几段交谊
- 210 / 汉英三昧集
216 / 痴汉骑马歌
220 / 梅特林克的《青鸟》

- 229 / 被幽囚的普罗密修士
- 234 / 黑人诗选
- 239 / 人的生活
- 244 / 徐祖正与《新生》
- 250 / 参情梦及其他
- 254 / 施蛰存与显尼志勒
- 261 / 王实味的几部著译
- 268 / 叶君健《山村》的最早中译本
- 272 / 原野与城市
-
- 277 / 东瀛之叶 1:《中国绘画史》
- 282 / 东瀛之叶 2:《白川集》
- 291 / 东瀛之叶 3:《正仓院考古记》
- 298 / 访书记幸之一:《初期白话诗稿》
- 305 / 访书记幸之二:“大红袍”
- 310 / 访书记幸之三:白大爷
- 318 / 漫忆津门旧书店:古文化街篇
- 324 / 漫忆津门旧书店:鼓楼篇
- 333 / 漫忆津门旧书店:劝业场篇
-
- 339 / 后记

天演论

提起《进化论与伦理学》这部书，恐怕知道的人并不多，而如果亮出一百多年前该书首次与国人见面时的书名——《天演论》，那知之者定是一呼百应。不错，如果说现代中国的走向，是以马克思、恩格斯的《共产党宣言》和《资本论》的译介划出坐标轴的话，那这个坐标的原点，正是在晚清风靡一时又影响深远的进化论名著——《天演论》。

《天演论》的版本考证经年不断。其版本众多，至少 20 余种，有代表性的当推 1897 年《国闻汇编》刊载的《天演论悬疏》。同年，陕西味经售书处出版《天演论》木刻本，是目前已知最早版本。而次年湖北慎始基斋木刻本《天演论》，一则经译者重要改动，删去原译文中有关中国古人古事的大量引证，使其与原著更为接近，二则增添了吴汝纶盛评此书“乃駸駸与晚周诸子相上下”的序言，三则卢氏慎始基斋印书素来精校精刊，因缘际会，慎始基斋本《天演论》传布甚广、独领风骚。而后来印刷版次最多的当推商务版《天演论》。



《天演论》封面

寒斋藏有的线装《天演论》，出版于光绪甲辰年（1904年）仲春，实雅书局铅排印刷，其祖本正是慎始基斋本。该书上下2卷，装订为2册，12行30字白口，四周双边单鱼尾。虽经百年，品相尚好。钤有原藏者几方印章，一为“琴轩”，一为“心直口快之人”，一为“以学愈愚”，不知原藏者是否也是这本“畅销书”的拥趸？

清末赵惟熙编写的《西学书目答问》中，对《天演论》作出如下评语：“天演者，泰西格物家言也，以天择、物竞二义推原万类生成之理，而究其极于国家之所由以盛衰，其大旨在于任天为治，是书尽变旧说，主于以人胜天而后国家赖以不敝，其言奥衍宏博，可拟秦汉诸子，译笔又佳，洵称善本。”其中“可拟秦汉诸子”、“洵称善本”的评价放在如今虽有誉之嫌，但处在当时国人懵懂、苦求

中兴而不得的年代,可谓恰如其分。而该书与其译介者严复则是双美并俱,没有严复的译才,《天演论》很可能藉藉无名;没有《天演论》,严复的人生恐怕也缺失了浓墨重彩的一笔。

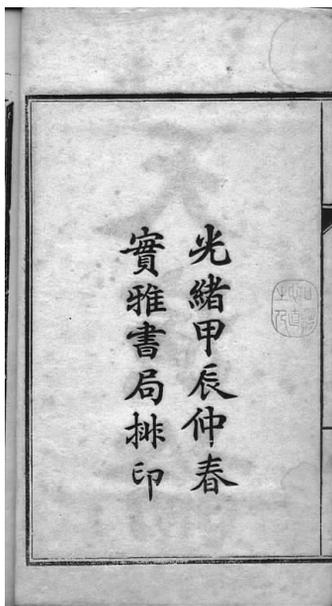
这本书除了向国人揭示出“物竞天择”的天演之道外,译者还在例言中首次定义出好译文的三个铁律——信、达、雅。即使是放在中国千年来的翻译史中,这篇关于翻译的论述,也占据着举足轻重的地位。而这部《天演论》的译文,正是“信、达、雅”的典范。

比较一下百年前的严译与 20 世纪 70 年代的标准译本(科学出版社出版)颇有意思。

先看后者的开头:



《天演论》扉页



《天演论》牌记

“可以有把握地假定,二千年前,在恺撒到达不列颠南部之前,从我正在写作的这间屋子的窗口,可以看到整个原野是处在一种所谓“自然状态”之中。(中略)无可怀疑,在恺撒到来之前的几千年中,这个地区就已存在着一种基本上类似的自然状态;除非人类进行干预,那么就没有任何明显的理由来否定它能够在同样长久的未来岁月中继续存在下去。”

再看严译:

“赫胥黎独处一室之中,在英伦之南,背山而面野。槛外诸境,历历如在几下。乃悬想二千年前,当罗马大将恺彻未

到时,此间有何景物。计惟有天造草昧,人功未施,其借征人境者,不过几处荒坟,散见坡陀起伏间。(中略)数亩之内,战事炽然,强者后亡,弱者先绝,年年岁岁,偏有留遗,未知始自何年,更不知止于何代。苟人事不施于其间,则莽莽榛榛,长此互相吞并,混逐蔓延而已,而诘之者谁耶?”

可以看出,严译并非忠实原文,有创作的成分,但能吸引读者的恐怕还是严译,能给读者留下震撼的还是严译,在万马齐喑的百年前,如风雷般带来凛凛生气。这也正是为什么青年鲁迅对《天演论》爱不释手,为什么胡洪骅改名为胡适,甚至连军阀陈炯明也表字“竞存”的原因之一吧。

在国家图书馆检索“实雅书局”,所存印书不多,除了《天演论》外,只有一部 16 册 20 卷的《通鉴类纂》。